

Divulgación de la literatura hispanoamericana en periódicos de España (1993)

Leilah SANTIAGO BUFREM*

RESUMEN

Analiza el proceso de legitimación cultural promovido por las reseñas del campo editorial español para extraer algunas conclusiones acerca de la validez y las consecuencias de esa forma de divulgación en relación a libros de autores de lengua española nacidos en América. El corpus se ha constituido por las reseñas de libros publicados en España y presentadas en los suplementos literarios de los periódicos *ABC* y *El País*, en el año de 1993.

Palabras clave: Reseña / Crítica literaria / Producción editorial / Periódico / España / Hispanoamérica.

INTRODUCCIÓN

¿Qué podría haber en común entre escritores como *Abel Posse*, *Adolfo Bioy Casares*, *Adolfo Domínguez*, *Alfredo Bryce Echenique*, *Alicia Steimberg*, *Alvaro Mutis*, *Augusto Monterroso*, *Augusto Roa Bastos*, *Carlos Fuentes*, *Demetrio Ramos*, *Dulce María Loynaz*, *Ernesto Cardenal*, *Felisberto Hernández*, *Guillermo Cabrera Infante*, *Héctor Bianciotti*, *Jorge Zentner*, *Juan Carlos Onetti*, *Luis Sepúlveda*, *Manuel Mujica Láinez*, *Manuel Pereira*, *Mario Benedetti*, *Mario Vargas Llosa*, *Octavio Paz*, *Santiago Silvéster*, *Severo Sarduy* y *Vicente Huidobro*, además de su lengua común? O más: ¿qué relaciones podrían establecerse entre críticos como *Ángel Delgado*, *Beatriz Hernanz*, *Ernesto Ayala-Dip*, *Fernando Lázaro Carreter*, *Horacio Vásquez Rial*, *Ignacio Echevarría*, *Joaquín Marco*, *José Andrés Rojo*, *José María Barrera*, *Manuel Pereira*,

* Prof. Dra. Leilah Santiago Bufrem es prof. adjunto III del Departamento de Biblioteconomía da Universidade Federal do Paraná - Brasil y becaria de pós-doctorado da CAPES (1984-1985) en Madrid.

Mauro Armíño, Miguel García-Posada, Rafael Conte, Ricardo Senabre y Tomás Delclos, entre sí, y con los primeros citados?

A primera vista, se podría decir que todos los primeros ya han escrito al menos un libro, además de nacidos en países de Latinoamérica y que los otros citados son todos críticos de dos importantes suplementos literarios de periódicos de España.

En realidad, hay más puntos en común entre ellos y eso es lo que intentaremos demostrar en este estudio en que las reseñas de libros desempeñan el principal papel, en cuanto elementos de representación y divulgación de la obra editada.

1. EL DESTINO COLECTIVO DE LA OBRA EDITORIAL

Aunque la edición sea considerada uno de los momentos más evidentemente sociales de la producción literaria (ALTAMIRANO, p. 30), las publicaciones no siempre cumplen su destino: llegar al usuario.

Mientras enajena su invención, el autor la pone en manos del editor a fin de que, reproducida, llegue a los lectores. Esto hace parte de lo que se denomina proceso editorial, campo de la cultura todavía en evolución pero sometido a reglas propias de actuación.

Según GOLDMANN, la evolución cultural es el resultado de acciones colectivas de los grupos humanos. Las obras culturales se vinculan, pues, a dos estructuras: la individual y la colectiva. (1979, p.8). Una vez que la obra esté en el mercado, su destino es colectivo, expresado por el comportamiento social, determinante para su aceptación y circulación.

El proceso empezado en el momento de la creación de la obra está compuesto de fases críticas, expresadas por las etapas de selección, hasta que alcance el éxito editorial.

La primera etapa, constituida por los consejos o comités editoriales o asesorías especiales de las casas publicadoras, es responsable de la definición de los criterios de la política editorial. Esta política, el resultado de estudios y evaluaciones en busca de definición de criterios de actuación editorial, a la vez, procura adecuar estructuras y dominios a la naturaleza, características y finalidades de la editorial (BUFREM, p. 455).

La segunda etapa, ejercida por grupos de especialistas, periodistas, intelectuales, miembros de academias o instituciones consagradas, emite su juicio de valor después de la conclusión de la obra. Este grupo suele ser considerado detentor de un gran poder y hay quien considere que su trabajo es legítimo pero no necesario (MORENO, p. 22).

La tercera, constituida por distribuidoras, librerías y bibliotecas, muchas veces en proceso simultáneo a la segunda instancia, es determinante para que la obra llegue, finalmente, al lector. DÍEZ BORQUE, en su obra sobre el libro, afirma que esta instancia es esencial para la difusión de la obra y, *por tanto, para que su capacidad comunicativa se realice* (1985, p. 146).

Esta última es la que, efectivamente, selecciona entre muchas obras, aquéllas que están en acuerdo con las preferencias personales y /o las necesidades profesionales o académicas del usuario. Esta selección será fatalmente influenciada por los componentes del mercado editorial. Entre éstos, las reseñas literarias representan un importante papel de legitimación de autores, obras y editoriales.

2. PROPÓSITO Y ALCANCE DE LA INVESTIGACIÓN

El presente trabajo es parte de un proyecto más amplio que plantea captar el proceso de legitimación cultural promovido por las reseñas del campo editorial español para extraer algunas conclusiones acerca de la validez y las consecuencias de esa forma de divulgación en relación a libros de autores de lengua española nacidos en América.

Se pretende percibir la dinámica de las relaciones entre el proceso de divulgación y su potencial de representatividad de la literatura hispanoamericana editada en España, excluyéndose, por lo tanto, cualquier pretensión canónica o crítica en relación a lo que debería o no ser objeto de reseña. Variables y perspectivas devienen de la función de las reseñas, tanto en relación al conjunto de editoriales que representan, cuanto al público en general a que se destinan las obras. Así es que no se pregunta quiénes son los escritores hispanoamericanos más importantes ni se pretende establecer un canon literario o una aproximación crítica a lo que se presenta en las reseñas. Tampoco se intenta decir qué autores o libros deberían ser incluidos, comentados o excluidos en cuanto objeto de crítica literaria en periódicos, pues esto es tarea de otros estudiosos, críticos o especialistas en literatura. El análisis se ha fijado en elementos que responden a qué tipos y géneros de libros son reseñados, qué autores y épocas sobresalen, cuáles editoriales son destacadas y otros aspectos que la investigación ha presentado con referencia al fenómeno.

Editoriales, libreros y bibliotecarios, aunque mantengan relaciones esenciales con el libro, necesitan de mayores conocimientos y estrategias para su plena utilización. De hecho, la importancia de esta reflexión y sus resultados residen en las contribuciones que puedan ofrecer a la política de divulgación y circulación del libro. La crítica a la realidad concreta, en el caso la española, podrá contribuir no sólo para el conocimiento y las necesarias transformaciones de la práctica, sino también para extraer los elementos que podrán sugerir soluciones para otras realidades .

En esta investigación han sido privilegiados libros de autores hispanoamericanos producidos en España, reseñados en dos periódicos de gran circulación: *ABC* y *El País*, en el año 1993.

En los países de la América de lengua española se desarrolla una literatura sin duda de las más imaginativas y pródigas del mundo y aunque esos países no posean un gran poder político, tecnológico y financiero, durante este siglo

se han convertido en uno de los centros más dinámicos e innovadores de creación cultural.

A pesar de todo el carácter ecléctico, modernista y postmoderno de la literatura hispanoamericana, apenas una pequeña parcela de sus obras son divulgadas y conocidas en España.

3. EL CONTEXTO SEGÚN LA CRÍTICA

Un estudio crítico más amplio del sector de la distribución y su potencial para que el libro llegue efectivamente a su destino dependería del análisis de tres grandes conjuntos de factores: su funcionamiento y estructura actual, el contexto en que ésta se mueve hoy, los condicionamientos que impone y las oportunidades que ofrecen las tendencias que influyen en el sector. En este estudio, en el que se analizan las características de las reseñas de periódicos en cuanto elementos de acción sobre el público consumidor de una economía de mercado, las ambiciones son limitadas a las características generales del contexto. Según VALLEJO MEJÍA *el mercado demanda, a la vez que condiciona, la existencia de la prensa literaria, especialmente en España donde existe una industria editorial gigantesca capaz de publicar más de cuarenta mil títulos al año, pero que presenta índices de lectura de periódicos y libros muy por debajo de la media europea* (p. 13).

En este campo cultural, los críticos, intelectuales y especialistas constituyen un grupo peculiar cuyos referentes permiten una lectura que opera con la percepción estilística, debido a sus hábitos intelectuales y códigos retóricos. Al conjunto de estas características y habilidades BOURDIEU las denomina *capital cultural*, cuyas marcas de distinción son perceptibles como tales (1987, p. 109).

Este grupo responsable del capital cultural, con sus códigos y hábitos retóricos, es, contradictoriamente, uno de los estímulos de la máquina publicitaria y, por lo tanto, factor de expansión del mercado comprador, lo que confirma la constatación histórica en la que la edición moderna extrapola los límites de los medios académicos.

Aliado a un sistema de distribución bien dirigido, este grupo tendrá gran influencia en el lector y, por consiguiente, en la demanda por un determinado tipo o género de libro, casas editoriales o autores.

En este sentido, se está produciendo un fenómeno de concentración en torno a grandes estructuras editoriales, cuyos agentes y canales de divulgación y distribución tratan de dar respuestas a las aspiraciones de un gran público. Ocurre paralelamente la desaparición de las estructuras pequeñas o artesanales, fenómeno que adquiere proporciones internacionales. Hay quien afirma que los media han sido progresivamente concentrados en las manos de unos pocos y la tendencia es la desaparición de la crítica ética en nombre de la desproporcional publicidad. Juan Luis PANERO critica la capacidad de

fabricación de mitos y la presencia masiva de ídolos creados por los media (*El País*, Babelia, 06-02-93, p.12).

Se debe advertir para casos extremos que, cuando el poderío financiero y su dimensión llegan a representar la tendencia predominante en el mercado internacional, la concepción del “marketing” como sustituto de la literatura es de extrema gravedad. El necesario equilibrio entre la divulgación unidireccional que enfatiza el emisor en detrimento del receptor, por un lado, y, por otro, la ausencia de información generadora del desconocimiento sobre la obra, parece constituirse en parámetro inalcanzable.

Aunque ciertos críticos a veces reconozcan los esfuerzos de algunos editores por estar al día, otros critican la falta de jerarquías a ser respetadas por editoriales y suplementos literarios. Uno de los más inventivos autores de la lengua española, Julián Ríos, critica igualmente la lógica del mercado, traducida en la dolarización de la cultura: toneladas de tonterías llegan de todas las latitudes... Tertulias de palabras sin melodí [sic]...”, según él. Sin embargo, hace justicia a unos periodistas culturales y escritores que participan de los buenos y raros suplementos de cultura de ciertos periódicos y estimulan la buena literatura (Ríos, 1994).

Es necesario reconocer que las circunstancias privan muchas veces a las jóvenes generaciones de la lectura de autores hispanoamericanos seguramente interesantes.

Sin embargo, para la comprensión del contexto, se necesita tener en cuenta que el libro es, ante todo, soporte duradero de una lengua y que las lenguas con mayor expansión ofrecen mayor potencial en el mercado (EL SECTOR, p. 38). Así es que, sin pretensiones de juzgar si es buena o mala la literatura representada en las reseñas, se intentará consignar un corte referente a un año de publicaciones en reseñas, considerando que en España, la edición en lengua española, sin duda y en función de la lógica del mercado, debería predominar sobre aquéllas en otras lenguas.

4. METODOLOGÍA

La metodología ha englobado las fases de planteamiento, recogida, revisión, sistematización, análisis, comparación, interpretación de los datos y síntesis de los resultados.

En la fase de planteamiento fueron seleccionados los elementos constituyentes del *corpus* de la investigación, constituido por las reseñas literarias de autores hispanoamericanos en dos periódicos de gran circulación en España, *ABC* y *El País*, en el periodo de Enero a Diciembre de 1993.

Se empezó entonces la segunda fase de la investigación, correspondiente a la recogida de los datos en la Hemeroteca Nacional de España, referentes a los autores, títulos, editorial, localidad y fecha de publicación, número de páginas y precio de las obras reseñadas, así como la nacionalidad del autor,

nombre del crítico y del traductor, cuando sea el caso, y el resumen de la crítica a la obra.

De estas reseñas, se extrajeron los elementos esenciales de la crítica, que han pasado a formar parte del corpus de la investigación.

Para recibir los datos colectados manualmente, se constituyó una base, cuyos campos han permitido la inclusión de los indicadores ya citados, lo que ha posibilitado la recuperación de los mismos, así como la indexación de los elementos bajo las categorías seleccionadas.

La tercera fase de la investigación, o sea, la revisión, ha demandado una recogida a los datos fallos, no constantes en las reseñas como principalmente aquellos referentes a las categorías editoriales y nacionalidad del autor. Esta investigación ha sido realizada en obras de referencia, como biografías, biobibliografías, historias de la literatura, catálogos de bibliotecas y editoriales, así como en consulta en los estantes de librerías. Grandes dificultades fueron encontradas en esta fase, una vez que muchas reseñas son presentadas de manera incompleta. Así, ha sido imposible determinar la nacionalidad de unos autores menos conocidos y más nuevos en el mercado librero.

En la cuarta fase, la sistematización de los datos, ha sido posible indexarlos y agruparlos según las relaciones necesarias. Después, han sido relacionadas todas las reseñas, identificadas y seleccionadas aquellas referentes a obras de autores hispanoamericanos. Establecidos los porcentajes de esas en relación a las demás obras reseñadas, fueron comparados los porcentajes de cada periódico, señaladas las editoriales más destacadas por cada periódico, los autores, géneros y temas preferidos, las relaciones entre editoriales y precios, o entre números de páginas y precios, entre editoriales y géneros, periódicos y las demás categorías.

El análisis ha sido realizado al mismo tiempo que la comparación y ha tenido como fundamentación los datos sistematizados e indizados, conforme las posibilidades ofrecidas por la automatización para que se llegase a la síntesis final.

Desde las comparaciones y sus análisis, los resultados fueron interpretados críticamente para permitir la síntesis.

5. EL CORPUS

El *corpus* se ha constituido por las reseñas de libros publicados en España y presentadas en los suplementos literarios de los periódicos *ABC* y *El País*, en el año de 1993. (Anexo) Del total de reseñas (1339), fueron seleccionadas las 58 de autores hispanoamericanos y de éstas analizadas 39 críticas, escogidas de modo aleatorio, lo que representa el 67,25% del total de las obras de autores hispanoamericanos referenciados por los dos periódicos.

6. LA PRESENCIA DE LA LITERATURA HISPANOAMERICANA EN LA PRODUCCIÓN EDITORIAL ESPAÑOLA.

Se puede constatar, en base a los indicadores estadísticos, que aunque sea significativamente expresiva la presencia de la literatura en lengua española en la producción editorial de España del año de 1993, según datos del Instituto Nacional de Estadística, los libros de autores hispanoamericanos tienen poca proyección en las reseñas de los suplementos analizados. Así es que del total de 40.758 libros que representan la producción de España en la prensa, 32.318 son en idioma castellano y del total de 1.339 reseñas analizadas, el 50% son de autores españoles. Apenas un 4,3% del total de las reseñas se refieren a libros de autores de los diversos países americanos de habla española. Se debe tener en consideración que, si en relación a las 670 reseñas de libros de autores españoles ese porcentaje ya es inexpresivo, la comparación del mismo porcentaje con la cantidad de libros reseñados de autores norteamericanos —124 (9,26%)— viene a fortalecer la posición de ciertos críticos sobre “la capacidad de los Estados Unidos para fabricar mitos con las materias más deleznable” y la apertura de los europeos que ha hecho posible los ídolos de pacotilla (*El País*, Babelia, 06-02-93, p. 12).

En relación a la cantidad de reseñas de autores de nacionalidad francesa (88), inglesa (86), alemana (42) o italiana (31), las 58 reseñas publicadas de obras de la literatura hispanoamericana tampoco se constituyen en expresión significativa. Para llegar a esa conclusión se debe considerar por un lado que se trata de una cifra representativa de la literatura de todos los 19 países de lengua castellana en América. Y, por otro lado, las facilidades que provienen de los contratos de libros en la misma lengua del país deberían repercutir favorablemente en los costes editoriales y, como consecuencia, en su publicación.

Al comparar los dos periódicos en relación a la nacionalidad de los autores de los libros reseñados, se puede afirmar que el periódico *ABC* ha presentado, durante el año 1993, 30 reseñas referentes a libros de autores hispanoamericanos, o sea, un 3,73% de un total de 804 reseñas, aunque en menor proporción que las 28 de *El País* que, entre sus 535 reseñas durante el año, presenta un 5,23% de libros de autores hispanoamericanos.

Como resultado de la indización relativa a las editoriales representadas en las reseñas de obras de la literatura hispanoamericana y teniendo siempre en cuenta que estos resultados no se refieren a toda la producción editorial del año, no ha sido posible constatar una relación significativa entre las editoriales con más obras citadas por los dos periódicos (Alianza, Anagrama, Tusquets y Alfaguara) y las reseñas de libros hispanoamericanos.

Así, de las 58 reseñas de obras de autores hispanoamericanos publicadas en los dos suplementos literarios, nueve (9) son de la Editorial Seix Barral, en cuyo cómputo general se presenta con 40 de las obras reseñadas, lo que significa un 22,5%. Entre las 60 obras reseñadas de la Editorial Tusquets durante el año, ocho (8) son de autores hispanoamericanos, o sea un 13,3%. El porcenta-

je disminuye de modo proporcional y significativo para la Editorial Anagrama, con cinco (5) obras reseñadas de autores hispanoamericanos de un total de 92, o sea un 5,4%. y má todavía para la Editorial Alianza de cuyas 93 obras reseñadas solamente una (1) es de autor hispanoamericano, lo que significa casi un uno por ciento. El porcentaje más elevado lo presenta la editorial de la Diputación de Cádiz, cuyo único libro reseñado es de autor hispanoamericano. Para obtener esta visión discriminatoria de las reseñas de libros de autores hispanoamericanos publicadas por los dos suplementos literarios, se puede observar el cuadro siguiente.

Al reflexionar, teniendo en cuenta los cuadros de arriba, se puede percibir que el género novela es el predominante, con un 51,7% de las 58 obras de hispanoamericanos reseñadas y que el porcentaje permanece casi igual en los dos suplementos: 16 novelas en el suplemento del *ABC* (53,3%) y 14 en el suplemento de *El País* (50%). Siguen los ensayos, con un 15% del total de las reseñas.

Hay 16 obras que fueron reseñadas por los dos periódicos y en tales casos la crítica ha sido en la mayoría coincidente y favorable a la obra.

Los autores más citados en las publicaciones fueron VARGAS LLOSA, Dulce María LOYNAZ, Alvaro MUTIS y Augusto MONTERROSO.

Con referencia a los críticos, se destacan como los que han producido mayor cantidad de reseñas de libros de autores hispanoamericanos en 1993: Joaquín MARCO, con 11 de las 30 reseñas del *El ABC* (36,6%), y M. GARCÍA POSADA, con 9 de las 28 reseñas en *El País* (32,1%).

7. A MODO DE SÍNTESIS

De lo expuesto, se puede inferir que sobre el proceso de legitimación cultural constituido por las reseñas, actúa la dinámica de las relaciones de poderío del *marketing* editorial y que esa dinámica no es favorecida en el caso de las obras hispanoamericanas en España. A pesar del *boom* de la producción literaria en los países de lengua española del continente americano, se puede afirmar que tal vez por falta de internacionalización de los mecanismos de divulgación de obras todavía desconocidas y de autores nuevos, no corren buenos tiempos para dar a conocer en España. Eso tal vez deviene de la dimensión que representa actualmente la tendencia predominante en el mercado internacional, por la cual la concepción del "marketing" sustituye la de la literatura, lo que es de extrema gravedad.

Hay críticas a esa situación de extrema adhesión al poderío financiero. Se ambiciona establecer el necesario equilibrio entre la divulgación unidireccional y la total ausencia de información, responsable por el desconocimiento sobre la obra. Aunque eso pueda parecer parámetro inalcanzable, sin embargo, se debe hacer justicia a los periódicos que intentan con sus cuadernos culturales traer a la luz los autores nuevos e inventivos, con sus producciones de calidad,

CUADRO 1: Obras de autores hispanoamericanos reseñadas por el periódico ABC. 1993.

| Autor | Título | Editorial | Género | Nación | Crítico | Fecha | P/C |
|------------------------|--|------------------------|-----------|--------------|--------------------------|-------|-----|
| LOÑAZ, Dulce María | <i>La novia de Lázaro</i> | Betania (M) | Poesía | Cubana | Joaquín MARCO | 08.01 | + |
| LOÑAZ, Dulce María | <i>Poemas náufragos</i> | Diput. Cádiz | Poesía | Cubana | Joaquín MARCO | 08.01 | + |
| POISS, Abel | <i>El largo entardecér del caminante</i> | Plaza & Jaqués (M) | Novela | Argentino | Joaquín MARCO | 15.01 | <> |
| PÉREZ, Manuel | <i>Tollene</i> | Anagrama (B) | Novela | Cubano | Joaquín MARCO | 12.02 | <> |
| VARIOS | <i>Vampiros</i> | Siruela (M) | Cuentos | Argentina | Mauro ARMIÑO | 19.02 | |
| LOÑAZ, Dulce María | <i>Jardin</i> | Seix Barral (B) | Novela | Cubana | Joaquín MARCO | 26.02 | |
| SERUJYDA, Luis | <i>Un viejo que leía novelas de amor</i> | Tusquets (B) | Novela | Chileno | Joaquín MARCO | 12.03 | () |
| ONETTI, Juan Carlos | <i>Cuando ya no importa</i> | Alfaguara (M) | Novela | Uruguayo | Joaquín MARCO | 19.03 | + |
| YARGAS LLOSA, M. | <i>El pez en el agua</i> | Seix Barral (B) | Novela | Peruano | Fernando LAZARO CARRETER | 26.03 | + |
| EDWARDS, Jorge | <i>Fantomas de carne y hueso</i> | Tusquets (B) | Cuentos | Chileno | Joaquín MARCO | 26.03 | + |
| RAMOS, Demetrio | <i>Hernán Cortés...</i> | Rialp (M) | Biografía | Méjicano | Angel DELGADO | 16.04 | <> |
| DOMÍNGUEZ, Adolfo | <i>Juan Griego</i> | Mondadori (M) | Novela | Argentino | Ricardo SENABRE | 16.04 | <> |
| BENEDETTI, Mario | <i>La barra del café</i> | Destino (B) | Novela | Uruguayo | Joaquín MARCO | 23.04 | + |
| BIANCHETTI Héctor | <i>Lo que la noche le cuenta al día</i> | Tusquets (B) | Novela | Argentino | Octavio PAZ | 23.04 | + |
| SYLVESTER, Santiago | <i>Escenarios</i> | Verbum (M) | Poesía | Argentino | José María BARRERA | 28.05 | () |
| CARDENAL, Ernesto | <i>Los ovnis de oro. Poesmas...</i> | Visor (M) | Poesía | Nicaraguense | Joaquín MARCO | 28.05 | - |
| MUTIS, Alvaro | <i>Empresas y irribulaciones de Magrell el Gaviero</i> | Siruela (M) | Novela | Colombiano | Rafael CONTE | 02.07 | |
| STEMBERG, Alicia | <i>Cuando digo Magdalena</i> | Planeta (B) | Novela | Argentina | Beatriz HERNANZ | 09.07 | |
| HUCHUBRO, Vicente | <i>Cagliostro</i> | Anaya & M. Muchnik (M) | Novela | Chileno | Joaquín MARCO | 20.08 | |
| BENEGAS LYNCH, Alberto | <i>Hacia el autogobierno. Una crítica al...</i> | Emecé (M) | Ensayo | Argentino | Fernque AGUILAR | 03.09 | |
| MONTERRISO, Augusto | <i>Los buscadores de oro</i> | Anagrama (B) | Memorias | Guatemalteco | Joaquín MARCO | 15.10 | |
| ROA BASTOS, A. | <i>El fiscal</i> | Alfaguara (M) | Novela | Paraguayo | Rafael CONTE | 22.10 | |
| VARGAS LLOSA, M. | <i>El loco de los balcones</i> | Seix Barral (B) | Teatro | Peruano | Fernando LAZARO CARRETER | 29.10 | |
| VARGAS LLOSA, M. | <i>Humana en los Andes</i> | Planeta (B) | Novela | Peruano | Rafael CONTE | 05.11 | |
| VARGAS LLOSA, M. | <i>La contenta barbarie</i> | Planeta (B) | Ensayo | Peruano | César HILDEBRANDT | 12.11 | |
| PAZ, Octavio | <i>La llama doble. Amor y entusiasmo</i> | Seix Barral (B) | Ensayo | Méjicano | Joaquín MARCO | 19.11 | |
| BOY CASARES, A. | <i>Un camporín desaparejo</i> | Tusquets (B) | Novela | Argentino | Joaquín MARCO | 26.11 | |
| CARRERA INFANTES, G. | <i>Un oficio del siglo XX</i> | Aguilar (M) | Ensayo | Cubano | Jorge BERLANGA | 24.12 | |
| CASTAÑEDA Carlos | <i>El arte de enseñar</i> | Seix Barral (B) | Ensayo | Cubano | Joaquín MARCO | 31.12 | |

CUADRO 2: Obras de autores hispanoamericanos reseñadas por el periódico *El País*, 1993

| Autor | Título | Editorial | Género | Nación | Critico | Fecha | P.C. |
|-----------------------------|---|--------------------------|----------|--------------|-------------------------|-------|------|
| ABELLA, Alex | <i>La manzana de los santos</i> | Plaza & Janés (B) | Thriller | Cubano | Ramón de España | 09.01 | |
| GARCÍA DIEGO DANTAS, A. | <i>Bernard Rascal y los orígenes de...</i> | Alianza (M) | Ensayo | Mejicano | José Manuel SANCHEZ RON | 23.01 | ◊ |
| MITS, Alvaro | <i>La mansión de Atzacótlana</i> | Sruela (M) | Diario | Colombiano | Pedro SORELA | 30.01 | + |
| ARTEURO, Aurelio | <i>Movida al sur y otros poemas</i> | Ed.Cultura Hispánica (M) | Poesía | Colombiano | Dasvo SALDIVAR | 06.02 | + |
| VARIOS | <i>Vampiros</i> | Sruela (M) | Cuentos | Argentino | Jacinto ANTON | 06.02 | + |
| MONTENEGRO, Aug | <i>Autobiografía del cuento triste</i> | Edhasa (B) | Cuentos | Guatemalteco | J.Ernesto AYALA-DIP | 13.03 | + |
| ONSETY, Juan Carlos | <i>Cuando ya no importa</i> | Alfaguara (M) | Novela | Uruguayo | Miguel GARCÍA-POSADA | 13.03 | + |
| BRUCE ECHESQUE, Alfredo | <i>Promiso para vivir</i> | Anagrama (B) | Memorias | Peruano | Miguel GARCÍA-POSADA | 20.03 | |
| VARGAS LILOSA, M. | <i>El pez en el agua</i> | Seix Barral (B) | Novela | Peruano | Miguel GARCÍA-POSADA | 27.03 | + |
| EDWARDS, Jorge | <i>Fantasmas de carne y hueso</i> | Tusquets (B) | Cuentos | Chileno | Miguel GARCÍA-POSADA | 10.04 | ◊ |
| BENEDETTI, Mario | <i>La barra del café</i> | Destino (B) | Novela | Uruguayo | Javier GONI | 01.05 | + |
| BIANCHOTTI, Héctor | <i>Lo que la noche le cuenta al día</i> | Tusquets (B) | Novela | Argentino | Ignacio ECHEVARRÍA | 15.05 | |
| GONZÁLEZ MANSROQUE, Luis E. | <i>La encarnación peruana de Alen...</i> | CEDRAL (M) | Ensayo | Peruano | Marió RUIZ DE ELVIRA | 12.06 | |
| HUIDOBRO, Vicente | <i>Cajónfondo</i> | Anaya & M. Muchnik | Novela | Chileno | Horacio VAZQUEZ RIAL | 17.07 | + |
| SARDUY, Severo | <i>Pájaros de la playa</i> | Tusquets (B) | Novela | Cubano | Ignacio ECHEVARRÍA | 14.08 | + |
| HERNÁNDEZ, Felisberto | <i>Nadie enciende las lámparas</i> | Cátedra (M) | Cuentos | Uruguayo | J.Ernesto AYALA-DIP | 21.08 | + |
| MITS, Alvaro | <i>Empresas y tribulaciones de Maquill...</i> | Sruela (M) | Novela | Colombiano | Miguel GARCÍA POSADA | 11.09 | + |
| VARGAS LILOSA, M. | <i>El loco de los balcones</i> | Seix Barral | Teatro | Peruano | Manuel PEREIRA | 18.09 | + |
| FUENTES, Carlos | <i>El narajito</i> | Alfaguara (M) | Novela | Mejicano | Horacio VAZQUEZ RIAL | 18.09 | + |
| FUENTES, Carlos | <i>Geografía de la novela</i> | Alfaguara (M) | Ensayo | Mejicano | Horacio VAZQUEZ RIAL | 18.09 | + |
| MONTENEGRO, Augusto | <i>Los buscadores de oro</i> | Anagrama (B) | Memorias | Guatemalteco | Miguel GARCÍA POSADA | 18.09 | + |
| ZEYNEK, Jorge | <i>Mertov</i> | Anaya (M) | Novela | Argentino | Javier GONI | 15.10 | + |
| ROA BASTOS, A. | <i>El fiscal</i> | Alfaguara (M) | Novela | Paraguayo | Miguel GARCÍA POSADA | 06.11 | + |
| VARGAS LILOSA, M. | <i>Litama en los Andes</i> | Planeta (B) | Novela | Peruano | Miguel GARCÍA POSADA | 06.11 | + |
| PAZ, Octavio | <i>La llama ávida. Amor y erotismo</i> | Seix Barral | Ensayo | Mejicano | José ANDRES ROJO | 20.11 | + |
| BOY CASARES, A. | <i>Un campeón desparejo</i> | Tusquets (B) | Novela | Argentino | Miguel GARCÍA POSADA | 27.11 | |
| CARBERRA INFANTE, G. | <i>Un oficio del siglo XX</i> | El País-Aguilar | Ensayo | Cubano | Tomás DELCIÓS | 04.12 | + |
| MÚJICA LÁNEZ, M. | <i>Don Gald, de Buenos Aires</i> | Seix Barral (B) | Novela | Argentino | Manuel PEREIRA | 18.12 | () |

+ calificación positiva

- calificación negativa

() ausencia de juicio

◊> juicios positivos y negativos

seguramente interesantes y siempre teniendo en cuenta que el libro es, ante todo, soporte cultural y objeto de divulgación de ideas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALTAMIRANO, Carlo, SARLO, Beatriz: *Conceptos de sociología literaria*. Buenos Aires: Centro Editor de America Latina, c. 1980, 152 p. (La Nueva biblioteca, 13).
- BOURDIEU, Pierre: *A economia das trocas simbólicas*. 2.^a ed. São Paulo Perspectiva, 1987, 361 p.
- BUFREM, Leilah Santiago: *Editoras universitárias brasileiras: uma crítica para reformulação da prática*. São Paulo, UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO, 1991. Tese de doutorado, 3 v., 624 p.
- CADERNOS DE JORNALISMO E EDITORIAÇÃO: *Livros no Brasil: estudos*. São Paulo: Com-Arte, n. 19, jun. 1989, 90 p.
- COELHO NETO, José Teixeira. *Usos da cultura: políticas de ação cultural*. Río de Janeiro: Paz e Terra, 1986, 124 p. (Coleção educação e comunicação, v. 16).
- CURRÁS, Emilia: *Implicaciones de la teoría de sistemas en la información en sus nuevos aspectos*. Madrid: Paraninfo, 1988.
- CURRÁS, Emilia: Influencia de la Ciencia Sistemica en el concepto de información. *Boletín Asociación Bibliotecarios Profesionales de Rosario*, n.º 3, junio, 1993, pp. 2-3
- CURRÁS, Emilia: La recuperación de información como un sistema abierto. In: *Jornades Catalanes de Documentació*, 4, p. 364.
- DÍEZ BORQUE, José Maria: *El libro : de la tradición oral a la cultura impresa*. Barcelona : Montesinos, c. 1985. 164 p. (Biblioteca Divulgación temática, 39).
- EDITORAS provocam alucinação no mercado. *Folha de São Paulo*, Ilustrada, 5-3, 28 dez. 1993.
- ESCARPIT, Robert: *L'écrit et la communication*. 3. ed. Paris: Presses Universitaires de France, 1984, 124 p. (Que sais-je?, 1546)
- ESTADÍSTICA de la producción editorial de libros 1993. Madrid: Instituto Nacional de Estadística, 1994, 36 p.
- GOLDMANN, Lucien: *Dialética e cultura*. 2. ed. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1979, 197 p.
- GRAMSCI, Antonio: *Literatura e vida nacional*. 3. ed. São Paulo: Civilização Brasileira, 1986, 273 p.
- GREGORICH, Luís: El libro y la lectura. In: LADRÓN DE GUEVARA, Moisés. *La lectura*. México : SEP Cultura; El Caballito, 1985, 159 pp. 31-42.
- GURPEGUI, José Antonio: Escritores americanos: elogio del desconocido. *Leer*. Madrid. Ediciones Icaro, n. 70 febr./marzo, 1994. Temas, p. 31-35.

- JACOBY, Russel: *Os últimos intelectuais: a cultura americana na era da academia*. São Paulo: Trajetória Cultural; EDUSP, 1990, 288 p.
- KOSIK, Karol: *Dialética do concreto*. 4. ed. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1986, 230 p.
- LAFONTE, Robert et al. Pratique, pouvoir, culture. In: *Anthropologie de l'écriture*. Paris : Centre Georges Pompidou, 1984, 255 pp. 133-218.
- LINS, Osman: *O evangelho na taba: novos problemas inculturais brasileiros*. São Paulo: Summus, 1979, 270 p.
- MOLES, Abraham A: *Sociodinâmica da Cultura*. São Paulo: Perspectiva; EDUSP, 1984, 336 p.(Estudos, 15).
- PANERO, Juan Luis: Literatura, taquigrafía y aburrimiento. *El País*. Babelia, 6 de febrero, 1993, p.12.
- PERROTTI, Edmir. Bibliotecas: meios de acesso ao livro. In: ROCHA, José Carlos.(org.): *Políticas editoriais e hábitos de leitura*. São Paulo: Com -Arte, 1987, 126 pp. 29-35. (Coleção Estudos de Comunicação, 2).
- RÍOS, Julián. Julián Ríos e o livro-mundo. Entrevista a Milton HATOUM, especial para a Folha de São Paulo. *Folha de São Paulo*, 13 de março 1994, 6-9.
- ROBREDO, Jaime: *Manual de Editoração*. Brasília: Associação dos Bibliotecários do Distrito Federal; INL, 1981, 158 p.
- EL SECTOR del libro en España. Situación actual y líneas de futuro. Informe de Fuinca. Madrid: Fundesco, 1993, 311 p.
- VALLEJO MEJÍA, Mary Luz: *La crítica literaria como género periodístico*. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra, 1993, 169 p.
- VÁSQUEZ RIAL, Horacio. La fértil falsificación de MAC DONALD HARRIS. *El País*, Babelia, Madrid, 9 enero, 1993, Libros, p. 11.

ANEXO I

Periódico: ABC. **N.º:** 62. **Fecha:** 08/01/93. **Autor:** LOYNAZ, Dulce María. **Nac. Autor:** Cubano. **Título:** *La novia de Lázaro*. **Edit.:** Betania, Madrid. **Coedit.:** **Género:** Poesía, 1991, 36 p. 0 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Joaquín MARCO.
“En buena medida... una reflexión sobre la muerte... sensibilidad y modulación verbal...”

Periódico: ABC. **N.º:** 62. **Fecha:** 08/01/93. **Autor:** LOYNAZ, Dulce María. **Nac. Autor:** Cubano. **Título:** *Poemas naufragos*. **Edit.:** Diputación de Cádiz, Cádiz **Coedit.:** **Género:** Poesía, 1992, 79 p. 900 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Joaquín MARCO.

“... inspiración religiosa, utilización de imágenes o parábolas evangélicas...”

* Naufraga porque “en ella no se especifica la procedencia de los textos, ni siquiera el carácter antológico...”

Periódico: ABC. **N.º:** 63 **Fecha:** 15/01/93. **Autor:** POSSE, Abel. **Nac. Autor:** Argentino. **Título:** *El largo atardecer del caminante*. **Edit.:** Plaza & Janés, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1992, 221 p. 2100 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Joaquín MARCO.

* “ escasas novedades técnicas... la visión de la América mágica de Abel Posse coincide con ... narradores de formación occidental...”

Periódico: ABC. **N.º:** 67. **Fecha:** 12/02/93. **Autor:** PEREIRA, Manuel. **Nac. Autor:** Cubano. **Título:** *Toilette*. **Edit.:** Anagrama, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 232 p. 1500 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Joaquín MARCO.

“ingeniosidad... objetivo del autor: verbalización de un mundo interior”

* “carga ensayista... excesos de imaginación... débil hilo argumental... pedantería... se requiere algo más que un instinto verbal del escritor”

** “sin embargo... páginas que compensan las flaquezas narrativas”

Periódico: ABC. **N.º:** 68. **Fecha:** 19/02/93. **Autor:** VARIOS AUTORES. **Nac. Autor:** Argentino, Inglés. **Título:** *Vampiros*. **Edit.:** Siruela, Madrid. **Coedit.:** Jacobo SIRUELA. **Género:** Cuentos, 1992, 328 p. 3000 Pts. **Traductor:** M. SÁENZ; T. OLIVER; J.A.M.Fox; L.A.Cuenca **Crítico:** Mauro ARMIÑO.

Periódico: ABC. **N.º:** 69. **Fecha:** 26/02/93. **Autor:** LOYNAZ, Dulce María. **Nac. Autor:** Cubano. **Título:** *Jardín*. **Edit.:** Seix Barral, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 318 p. 1800 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Joaquín MARCO.

Periódico: ABC. **N.º:** 71. **Fecha:** 12/03/93. **Autor:** SEPÚLVEDA, Luis. **Nac. Autor:** Chileno. **Título:** *Un viejo que leía novelas de amor*. **Edit.:** Tusquets, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 137 p. 1300 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Joaquín MARCO.

“... ganadora del Premio Tigre Juan... traducida a catorce lenguas... se dedican premio y novela a Chico Mendes...”

El crítico solo describe la novela, sin hacer juicios de valor.

Periódico: ABC. **N.º:** 72. **Fecha:** 19/03/93. **Autor:** ONETTI, Juan Carlos. **Nac. Autor:** Uruguayo. **Título:** *Cuando ya no importe*. **Edit.:** Alfaguara, Madrid. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 205 p. 1500 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Joaquín MARCO.

“... acontecimiento literario de primer orden... Su espacio, Santa María... Junto a Comala o Macondo... una invención, una fundación literaria que caracteriza el objetivo creador... una novela de amor... transitado por pesadillas, inspirado en el tango del arrabal... logra de nuevo reconstruir una realidad imaginaria... Una novela sin concesiones, misteriosa, poética, inquietante, degradada, angustiada; una pieza más del mosaico que configura un mundo reconocible y admirable: el de Juan Carlos Onetti en plenitud de facultades.”

Periódico: ABC. **N.º:** 73. **Fecha:** 26/03/93. **Autor:** VARGAS LLOSA, Mario. **Nac. Autor:** Peruano. **Título:** *El pez en el agua*. **Edit.:** Seix Barral, Barcelona

Coedit.: Género: Novela, 1993, 541 p. 2500 Pts. **Traductor: Crítico:** Fernando LÁZARO CARRETER.

“... un libro fascinante, escrito con ese endiablado poder de sugestión que poseen los grandes narradores... enganchan desde el principio y no es posible soltarse. Figurara... entre las obras mayores de V.Llosa... lectura excitante.”

Periódico: ABC. N.º: 73. **Fecha:** 26/03/93. **Autor:** EDWARDS, Jorge. **Nac. Autor:** Chileno. **Título:** *Fantasma de carne y hueso*. **Edit.:** Tusquets, Barcelona. **Coedit.: Género:** Cuentos, 1993, 239 p. 1800 Pts. **Traductor: Crítico:** Joaquín MARCO.

“... el mejor de los libros publicados por el escritor... amplio sistema narrativo... madurez... escrito con pasión, pero con sabiduría, en un castellano rico de matices... hace honor a su título. Esa realidad ambigua es el territorio propio de la crónica y de la invención, eficazmente fundidas.”

Periódico: ABC. N.º: 74. **Fecha:** 02/04/93. **Autor:** ECHENIQUE, Alfredo Bryce **Nac. Autor:** Peruano. **Título:** *Permiso para vivir (Antimemorias)*. **Edit.:** Anagrama, Barcelona. **Coedit.: Género:** Memorias, 1993, 495 p. 2900 Pts. **Traductor: Crítico:** Joaquín MARCO.

Periódico: ABC. N.º: 76. **Fecha:** 16/04/93. **Autor:** RAMOS, Demetrio. **Nac. Autor:** Mejicano. **Título:** *Hernán Cortés. Mentalidad y propósitos*. **Edit.:** Rialp, Madrid. **Coedit.: Género:** Biografía, 1992, 0p. 0 Pts. **Traductor: Crítico:** Angel DELGADO.

“No se trata... de una biografía sino mas bien de un escrutinio critico de ciertas vivencias, decisiones y propuestas... según cronología..

* ... tesis difícilmente sostenible... objeciones a las tesis centrales

** no invalidan en modo alguno la obra... perspicacia con que su autor examina exhaustivamente la literatura critica... importantes y numerosas aclaraciones, rectificaciones y sugerencias...

Periódico: ABC. N.º: 76. **Fecha:** 16/04/93. **Autor:** DOMÍNGUEZ, Adolfo. **Nac. Autor:** Argentino. **Título:** *Juan Griego*. **Edit.:** Mondadori, Madrid. **Coedit.: Género:** Novela, 1993, 237 p. 1975 Pts. **Traductor: Crítico:** Ricardo SENABRE.

“... originalidad... afán de ruptura de esquemas convencionales... novela concebida a partir de una historia de gran amplitud temática y de innegable ambición... las virtudes aisladas

* no se armonizan en el conjunto... la narración habría necesitado tal vez un tratamiento diferente... sobran paginas inertes... grandes elipses... cortadas a menudo demasiado bruscamente... confusión... ha sido impresa con gran descuido abundantes erratas... transgresiones de régimen...

** justo es destacar una permanente voluntad estilizadora...

Periódico: ABC. N.º: 77. **Fecha:** 23/04/93. **Autor:** BENEDETTI, Mario. **Nac. Autor:** Uruguayo. **Título:** *La borra del café*. **Edit.:** Destino, Barcelona. **Coedit.: Género:** Novela, 1993, 217 p. 1950 Pts. **Traductor: Crítico:** Joaquín MARCO.

“... simplicidad creativa , alejada de cualquier veleidad formalista, se asienta en la transparencia del lenguaje, en el perspectivismo nostálgico... ligera dosis de ‘irrealismo’... elementos de lo imaginario... descubre (el autor) la poesía de la vida sencilla, de las gentes que, en apariencia carecen de historia... elementos autobiográficos...”

Periódico: ABC. **N.º:** 77. **Fecha:** 23/04/93. **Autor:** BIANCIOTTI, Héctor. **Nac. Autor:** Argentino. **Título:** *Lo que la noche le cuenta al día*. **Edit.:** Tusquets, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 273 p. 2000 Pts. **Traductor:** Thomas KAUF. **Crítico:** Octavio PAZ.

“... una historia que el autor se cuenta a si mismo. ... no lineal... .avanza, retrocede, recomienza, se desvía... .prefiere sugerir a explicar, insinúa en lugar de contar... No escribe: evoca, convoca... se sirve de todos los recursos de la novela, especialmente de la ambigüedad... La ambigüedad elude las explicaciones... ley de rupturas y aceptaciones... Poco a poco se dibuja el sentido de todas esas dolorosas rupturas... Entre lo ilimitado y lo grotesco, entre lo informe y lo deforme, busca no una norma sino una forma. La libertad es sed de encarnación, búsqueda de forma. Y esto es lo que la noche le cuenta al día.”

Periódico: ABC. **N.º:** 82. **Fecha:** 28/05/93. **Autor:** SYLVESTER, Santiago. **Nac. Autor:** Argentino. **Título:** *Escenarios*. **Edit.:** Verbum, Madrid. **Coedit.:** **Género:** Poesía, 1993, 84p. 0 Pts. **Traductor:** **Crítico:** José María BARRERA.

“... único argumento de la obra es siempre el escenario... quizá cause extrañeza... una forma mas de valorar la mascara de la experiencia. Que el lector/o espectador, desde el distanciamiento juzgue una vez mas la apuesta.”

Transfiere o juzgamento al lector.

Periódico: ABC. **N.º:** 82. **Fecha:** 28/05/93. **Autor:** CARDENAL, Ernesto. **Nac. Autor:** Nicaraguense. **Título:** *Los ovnis de oro. Poemas indios*. **Edit.:** Visor, Madrid. **Coedit.:** **Género:** Poesía, 1992, 242 p. 1800 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Joaquín MARCO.

“... entiende el poema como una derivación... de las investigaciones antropológicas... nos introduce en un complejo mundo de referencias mitológicas que acercan el poema al ensayo...”

* ... bordea el ridículo en versos como... el resultado nos deja insatisfechos... versos de falso ingenuismo... los poemas... carecen de recursos poéticos mas elementales... .viene a confirmar aquí que la épica no es hoy posible... No solo formalmente los mecanismos poéticos no llegan a actuar, sino que ideológicamente nos proponen el vacío. El mesianismo, aunque se arroje en el mito, sigue siendo irracional”.

Periódico: ABC. **N.º:** 87. **Fecha:** 02/07/93. **Autor:** MUTIS, Alvaro. **Nac. Autor:** Colombiano. **Título:** *Empresas y tribulaciones de Maqroll el Gaviero*. **Edit.:** Siruela, Madrid. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 754 p. 4240 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Rafael CONTE.

Periódico: ABC. **N.º:** 88. **Fecha:** 09/07/93. **Autor:** STEIMBERG, Alicia. **Nac. Autor:** Argentino. **Título:** *Cuando digo Magdalena*. **Edit.:** Planeta, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 201 p. 1300 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Beatriz HERNANZ.

Periódico: ABC. **N.º:** 94. **Fecha:** 20/08/93. **Autor:** HUIDOBRO, Vicente. **Nac. Autor:** Chileno. **Título:** *Cagliostro*. **Edit.:** Anaya & Mario Muchnik, Madrid. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 135 p. 1400 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Joaquín MARCO.

Periódico: ABC. **N.º:** 96. **Fecha:** 03/09/93. **Autor:** BENEGAS LYNCH, Alberto. **Nac. Autor:** Argentino. **Título:** *Hacia el autogobierno. Una crítica al poder político*. **Edit.:** Emecé, Buenos Aires. **Coedit.:** **Género:** Ensayo, Política, 1993, 516 p. 0 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Enrique AGUILAR.

Periódico: ABC. **N.º:** 102. **Fecha:** 15/10/93. **Autor:** MONTERROSO, Augusto. **Nac. Autor:** Guatemalteco. **Título:** *Los buscadores de oro*. **Edit.:** Anagrama, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Memorias, 1993, 110 p. 1100 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Joaquín MARCO.

Periódico: ABC. **N.º:** 103. **Fecha:** 22/10/93. **Autor:** ROA BASTOS, Augusto. **Nac. Autor:** Paraguayo. **Título:** *El fiscal*. **Edit.:** Alfaguara, Madrid. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 352 p. 2300 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Rafael CONTE.

Periódico: ABC. **N.º:** 104. **Fecha:** 29/10/93. **Autor:** VARGAS LLOSA, Mario. **Nac. Autor:** Peruano. **Título:** *Los locos de los balcones*. **Edit.:** Seix Barral, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 116 p. 1000 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Fernando LÁZARO CARRETER.

Periódico: ABC. **N.º:** 105. **Fecha:** 05/11/93. **Autor:** VARGAS LLOSA, Mario. **Nac. Autor:** Peruano. **Título:** *Lituma en los Andes*. **Edit.:** Planeta, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 314 p. 2200 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Ricardo CONTE.

Periódico: ABC. **N.º:** 106. **Fecha:** 12/11/93. **Autor:** VARGAS LLOSA, Alvaro. **Nac. Autor:** Peruano. **Título:** *La contenta barbarie*. **Edit.:** Planeta, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Ensayo, Política, 1993, 249 p. 1500 Pts. **Traductor:** **Crítico:** César HILDEBRANDT.

Periódico: ABC. **N.º:** 107. **Fecha:** 19/11/93. **Autor:** PAZ, Octavio. **Nac. Autor:** Mejicano. **Título:** *La llama doble. Amor y erotismo*. **Edit.:** Seix Barral, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Ensayo, 1993, 223 p. 1400 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Joaquín MARCO.

Periódico: ABC. **N.º:** 108. **Fecha:** 26/11/93. **Autor:** BIOY CASARES, Adolfo. **Nac. Autor:** Argentino. **Título:** *Un campeón desparejo*. **Edit.:** Tusquets, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 110 p. 1100 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Joaquín MARCO.

Periódico: *ABC*. N.º: 112. **Fecha:** 24/12/93. **Autor:** CABRERA INFANTE, Guillermo. **Nac. Autor:** Cubano. **Título:** *Un oficio del siglo XX*. **Edit.:** El País - Aguilar, Madrid. **Coedit.:** **Género:** Ensayo, Cinema, 1993, 451 p. 2200 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Jorge BERLANGA.

Periódico: *ABC*. N.º: 113. **Fecha:** 31/12/93. **Autor:** CASTANEDA, Carlos. **Nac. Autor:** Cubano. **Título:** *El arte de ensoñar*. **Edit.:** Seix Barral, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Ensayo, Antropología, 1993, 253 p. 1700 Pts. **Traductor:** Nayely Tucho Thal. **Crítico:** Joaquín MARCO.

Periódico: *El País*. N.º: 65. **Fecha:** 09/01/93. **Autor:** ABELLA, Alex. **Nac. Autor:** Cubano. **Título:** *La matanza de los santos*. **Edit.:** Plaza & Janés, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Thriller, 1992, 307 p. 1795 Pts. **Traductor:** LORENZO ABELLA. **Crítico:** Ramón DE ESPAÑA.

Thriller étnico en el que “los ritos de la santería tienen una importancia capital”... texto cargado de ritmo”... absorbente, de los que se leen de un tirón, con aire de bestseller y casi segura adaptación cinematográfica. Consigue, sin salirse del género thriller, ofrecer nuevas señas de identidad a una literatura que insiste en repetir los tópicos de siempre para un lector fiel y poco exigente”. No va a pasar a la historia de la literatura pero es “tremendamente honesto”, “brillante ejercicio de estilo, respetuoso con las reglas del género en que está inmerso” recuerda que “la escritura puede ser exclusivamente entretenimiento sin ser por ello deleznable”.

* “Aunque a veces bordea el efectismo... “Solo se resiente e de la bienintencionada traducción de su señor padre, Lorenzo Abella, que no parece ser un profesional del asunto”.

Periódico: *El País*. N.º: 67. **Fecha:** 23/01/93. **Autor:** GARCADIÉGO DANTAN, Alejandro. **Nac. Autor:** Mejicano. **Título:** *Bertrand Russel y los orígenes de la paradojas de la teoría*. **Edit.:** Alianza, Madrid. **Coedit.:** **Género:** Ensayo, Filosofía, 1992, 237 p. 1700 Pts. **Traductor:** **Crítico:** José Manuel SÁNCHEZ RON.

“... compone un marco adecuado para sus intenciones (...) ha recurrido a los mejores instrumentos para llevar a cabo su trabajo...”

* “... en los dos últimos capítulos la narrativa es oscura y reiterativa, lejos de la claridad expositiva necesaria en un libro que (...) se presenta a un público en principio amplio (...) algunas expresiones que sonaran extrañas a oídos peninsulares: relación de contención (para inclusión).

** Observación sobre público a ser analizada ya que vale como crítica a las reseñas que muchas veces no suelen ser claras y objetivas para un público necesariamente amplio como o de los periódicos.

Periódico: *El País*. N.º: 68. **Fecha:** 30/01/93. **Autor:** MUTIS, Alvaro. **Nac. Autor:** Colombiano. **Título:** *La mansión de Araucaima. Cuadernos del Palacio Negro*. **Edit.:** Siruela, Madrid. **Coedit.:** **Género:** 1992, 171 p. 1900 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Pedro SORELA.

Diario de un preso sobre su estancia “de casi dos años en lúgubre penal mexicano... excepcional prosa deliberada... original construcción... vasta cultura invisible que sostiene su obra.”

Periódico: *El País*. N.º: 69. **Fecha:** 06/02/93. **Autor:** ARTURO, Aurelio. **Nac. Autor:** Colombiano. **Título:** *Morada al sur y otros poemas*. **Edit.:** Ed. de Cultura Hispánica, Madrid. **Coedit.:** **Género:** Poesía, 1992, 92 p. 1300 Pts. **Traductor:** **Crítico:** DASSO SALDIVAR.

“... entre las joyas de la lírica en nuestra lengua”.

Periódico: *El País*. N.º: 69. **Fecha:** 06/02/93. **Autor:** VARIOS AUTORES. **Nac. Autor:** Argentino, Inglés. **Título:** *Vampiros*. **Edit.:** Siruela, Madrid. **Coedit.:** **Género:** Cuentos, 1992, 320 p. 3000 Pts. **Traductor:** M. SAÉN; F. TORRE OLIVER; J. A. MOLINA FOI. **Crítico:** Jacinto ANTÓN.

“... libro de referencia obligada para entender la materialización...”

Periódico: *El País*. N.º: 74. **Fecha:** 13/03/93. **Autor:** MONTERROSO, Augusto; JACOBS, Bárbara. **Nac. Autor:** Guatemalteco. **Título:** *Antología del cuento triste*. **Edit.:** Edhasa, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Cuentos, 1992, 507 p. 2450 Pts. **Traductor:** **Crítico:** J. Ernesto AYALA-DIP.

“ En su última novela el escritor norteamericano Russel BANKS utiliza como encabezamiento una frase de Simone WEIL: El gran enigma de la vida humana no es el sufrimiento sino la aflicción... hay que celebrar la idea de concebirla (la antología)... excelentes cuentistas... sirve fundamentalmente para releer dichos cuentos bajo un prisma diferente...”

Periódico: *El País*. N.º: 74. **Fecha:** 13/03/93. **Autor:** ONETTI, Juan Carlos. **Nac. Autor:** Uruguayo. **Título:** *Cuando ya no importe*. **Edit.:** Alfaguara, Madrid. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 205 p. 1500 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Miguel GARCÍA-POSADA.

“... síntesis de todo que ha venido construyendo... peculiar fragmentarismo... estirpe faulkneriana... elipsis y alusiones... la dispersión no rebasa los límites de cohesión narrativa... peculiar utilización del tiempo novelesco... reiterativa... monotonía consciente... texto impecable (dicción y ideación).”

Periódico: *El País*. N.º: 75. **Fecha:** 20/03/93. **Autor:** ECHENIQUE, Alfredo Bryce. **Nac. Autor:** Peruano. **Título:** *Permiso para vivir (Antimemorias)*. **Edit.:** Anagrama, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Memorias, 1993, 498 p. 2900 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Miguel GARCÍA-POSADA.

Periódico: *El País*. N.º: 76. **Fecha:** 27/03/93. **Autor:** VARGAS LLOSA, Mario. **Nac. Autor:** Peruano. **Título:** *El pez en el agua*. **Edit.:** Seix Barral, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 529 p. 2500 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Miguel GARCÍA-POSADA.

“... discurso moral... implacable estilo de narrador que conoce todos los mecanismos del gran reportaje periodístico...”

* ... quedan algunos puntos... la financiación de su movimiento político... yo no la he visto, la necesaria autocrítica... no extrae las consecuencias de la contradicción entre el 'discurso' del movimiento libertad... y su dependencia real de las bases que lo apoyaban: las clases medias es alta."

** Más puras: "las páginas autobiográficas... novelescas... potencia de visión (Balzac, más que Galdós)... antecedente (Carta al Padre-Kafka)... imágenes hirientes, turbadoras... clima que tiene la misma verdad sustantiva de sus ficciones... riquísima de datos, ambientes..."

Periódico: *El País*. N.º: 78. **Fecha:** 10/04/93. **Autor:** EDWARDS, Jorge. **Nac. Autor:** Chileno. **Título:** *Fantasmas de carne y hueso*. **Edit.:** Tusquets, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Cuentos, 1993, 239 p. 1800 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Miguel GARCÍA-POSADA.

"... libro atrayente, sugestivo, escrito con elegancia, construido con rigor..."

* ... quizá no excesivamente novedoso en sus planeamientos formales..."

** se deja leer bien por la agilidad del ritmo narrativo y la adecuación de estilo y materia temática."

Periódico: *El País*. N.º: 81. **Fecha:** 01/05/93. **Autor:** BENEDETTI, Mario. **Nac. Autor:** Uruguayo. **Título:** *La borra del café*. **Edit.:** Destino, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 217 p. 1950 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Javier GOÑI. "Parte del atractivo del texto reside en la interrelación de personajes públicos con personas privadas... transmite optimismo, es cálido e intranscendente... libro hermoso... de esos que hay que leer, no por nada, sino por que sí, que no es poco." # elogio de la fruición.

Periódico: *El País*. N.º: 83. **Fecha:** 15/05/93. **Autor:** BIANCIOTTI, Héctor. **Nac. Autor:** Argentino. **Título:** *Lo que la noche le cuenta al día*. **Edit.:** Tusquets, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 273 p. 2000 Pts. **Traductor:** Thomas Kauf **Crítico:** Ignacio ECHEVARRIA.

Periódico: *El País*. N.º: 87. **Fecha:** 12/06/93. **Autor:** GONZÁLEZ MANRIQUE, Luis Estebán. **Nac. Autor:** Peruano. **Título:** *La encrucijada peruana: de Alan García a Fujimori*. **Edit.:** CEDEAL, Madrid. **Coedit.:** **Género:** Ensayo, Política, 1993, 900 p. 2400 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Mariló RUIZ DE ELVIRA.

Periódico: *El País*. N.º: 92. **Fecha:** 17/07/93. **Autor:** HUIDOBRO, Vicente. **Nac. Autor:** Chileno. **Título:** *Cagliostro*. **Edit.:** Anaya & Mario Muchnik, Madrid. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 140 p. 1400 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Horacio VÁZQUEZ RIAL.

Periódico: *El País*. N.º: 96. **Fecha:** 14/08/93. **Autor:** SARDUY, Severo. **Nac. Autor:** Cubano. **Título:** *Pájaros de la playa*. **Edit.:** Tusquets, Barcelona. **Coedit.:** **Género:** Novela, 1993, 232 p. 1800 Pts. **Traductor:** **Crítico:** Ignacio ECHEVARRÍA.

Periódico: *El País*. N.º: 97. **Fecha:** 21/08/93. **Autor:** HERNÁNDEZ, Felisberto. **Nac. Autor:** Uruguayo. **Título:** *Nadie encendía las lámparas*. **Edit.:** Cátedra,

Madrid. **Coedit.:** Género: Cuentos, 1993, 193 p. 800 Pts. **Traductor: Crítico:** J. Ernesto AYALA-DIP.

Periódico: *El País*. N.º: 100. **Fecha:** 11/09/93. **Autor:** MUTIS, Alvaro. **Nac. Autor:** Colombiano. **Título:** *Empresas y tribulaciones de Maqroll el Gaviero (II Tomos)*. **Edit.:** Siruela, Madrid. **Coedit.:** Género: Novela, 1993, 750 p. 4240 Pts. **Traductor: Crítico:** Miguel GARCÍA-POSADA.

Periódico: *El País*. N.º: 101. **Fecha:** 18/09/93. **Autor:** VARGAS LLOSA, Mario. **Nac. Autor:** Peruano. **Título:** *El loco de los balcones*. **Edit.:** Seix Barral, Barcelona. **Coedit.:** Género: Novela, Teatro, 116 p. 1000 Pts. **Traductor: Crítico:** Manuel PEREIRA.

Periódico: *El País*. N.º: 101. **Fecha:** 18/09/93. **Autor:** FUENTES, Carlos. **Nac. Autor:** Mejicano. **Título:** *El naranjo*. **Edit.:** Alfaguara, Madrid. **Coedit.:** Género: Novela, Literatura, 1993, 230 p. 1700 Pts. **Traductor: Crítico:** Horacio VÁZQUEZ RIAL.

Periódico: *El País*. N.º: 101. **Fecha:** 18/09/93. **Autor:** FUENTES, Carlos. **Nac. Autor:** Mejicano. **Título:** *Geografía de la novela*. **Edit.:** Alfaguara, Madrid. **Coedit.:** Género: Ensayo, 1993, 230 p. 1700 Pts. **Traductor: Crítico:** Horacio VÁZQUEZ RIAL.

Periódico: *El País*. N.º: 101. **Fecha:** 18/09/93. **Autor:** MONTERROSO, Augusto. **Nac. Autor:** Guatemalteco. **Título:** *Los buscadores de oro*. **Edit.:** Anagrama, Barcelona. **Coedit.:** Género: Memorias, 1993, 110 p. 1100 Pts. **Traductor: Crítico:** Miguel GARCÍA-POSADA.

Periódico: *El País*. N.º: 105. **Fecha:** 16/10/93. **Autor:** ZENTNER, Jorge. **Nac. Autor:** Argentino. **Título:** *Mertov*. **Edit.:** Anaya, Madrid. **Coedit.:** Género: Novela, 1993, 110 p. 2000 Pts. **Traductor: Crítico:** J. Ernesto AYALA-DIP.

Periódico: *El País*. N.º: 108. **Fecha:** 06/11/93. **Autor:** ROA BASTOS, Augusto. **Nac. Autor:** Paraguayo. **Título:** *El fiscal*. **Edit.:** Alfaguara, Madrid. **Coedit.:** Género: Novela, 1993, 352 p. 2300 Pts. **Traductor: Crítico:** Miguel GARCÍA-POSADA.

Periódico: *El País*. N.º: 108. **Fecha:** 06/11/93. **Autor:** VARGAS LLOSA, Mario. **Nac. Autor:** Peruano. **Título:** *Lituma en los Andes*. **Edit.:** Planeta, Barcelona. **Coedit.:** Género: Novela, 1993, 314 p. 2200 Pts. **Traductor: Crítico:** Miguel GARCÍA-POSADA.

Periódico: *El País*. N.º: 110. **Fecha:** 20/11/93. **Autor:** PAZ, Octavio. **Nac. Autor:** Mejicano. **Título:** *La llama doble. Amor y erotismo*. **Edit.:** Seix Barral, Barcelona. **Coedit.:** Género: Poesía, 1993, 223 p. 1400 Pts. **Traductor: Crítico:** José ANDRÉS ROJO.

Periódico: *El País*. N.º: 111. **Fecha:** 27/11/93. **Autor:** BIOY CASARES, Adolfo. **Nac. Autor:** Argentino. **Título:** *Un campeón desparejo*. **Edit.:** Tusquets, Bar-

celona. **Coedit.:** Género: Novela, 1993, 110 p. 1100 Pts. **Traductor:** Crítico: Miguel GARCÍA-POSADA.

Periódico: *El País*. N.º: 112. **Fecha:** 04/12/93. **Autor:** CABRERA INFANTE, Guillermo. **Nac. Autor:** Cubano. **Título:** *Un oficio del siglo XX*. **Edit.:** *El País*. Aguilar, Madrid. **Coedit.:** Madrid. **Género:** Ensayo, Cinema, 1993, 451 p. 2200 Pts. **Traductor:** Crítico: Tomás DELCLOS.

Periódico: *El País*. N.º: 114. **Fecha:** 18/12/93. **Autor:** MÚJICA LAÍNEZ, Manuel. **Nac. Autor:** Argentino. **Título:** *Don Galaz de Buenos Aires*. **Edit.:** Seix Barral, Barcelona. **Coedit.:** Género: Novela, 1993, 184 p. 500 Pts. **Traductor:** Crítico: Manuel PEREIRA.